|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. | The good and Lover of Mankind: My Lord Jesus, I ask You:  Do not place me on Your left:  Along with the goats, the sinners. | I ask You, My Lord Jesus,  The good Lover of Mankind,  Place me not upon Your left hand  Among the goats, the sinners. | missing |
| Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ:  Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ:  ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ. | And do not tell me:  I do not know you:  Get away from me:  You who are ready for eternal fire. | And let me not hear,  “I know you not,  Depart from me,  You who are ready for eternal fire.” |  |
| Ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ:  ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. | For I know in truth:  That I am a sinner:  And all my deeds which are bad:  Are present before me. | For I know that I am  Truly a sinner,  And that all my evil deeds  Are before me. |  |
| Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ:  ⲉⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. | I speak with the voice of the publican:  Crying out saying:  O God forgive me:  For I am a sinner. | I speak as the publican,  Crying out and saying,  “O God, forgive me,  For I am a sinner.” |  |
| Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | I have sinned, I have sinned:  My Lord Jesus forgive me:  For there is no servant without sin:  Nor a master without forgiveness. | I have sinned, I have sinned,  O My Lord Jesus forgive me,  For there’s no servant without sin,  And no master without forgiveness. |  |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀:  ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ:  ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙⲁϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲙⲉⲛϯ. | Give me, O Lord, repentance:  In order that I may repent:  Before death shuts me:  Within the gates of Hades. | Grant me, O Lord, repentance,  That I might turn  Before death shuts me  Within the gates of Hades. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ:  ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ:  ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄;  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. | And give me also an answer:  For all that I did:  The righteous Judge, Jesus: He will judge me. | And answer me  For all that I have done.  The righteous Judge,  Jesus, will judge me. |  |
| Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | My Savior is merciful:  And compassionate towards His people:  He is Good and Lover of Mankind:  Have mercy on us according to Your great mercy. | My Saviour is merciful  And compassionate towards His people.  He is the Good Lover of mankind.  Have mercy on us according to Your great mercy. |  |